

به نام خدا

داستان روباه

تألیف پی. بی. دو بومونت
(PIERRE DE BE-AUMONT)

ترجمه:
فرزانه قوچانی

بهار ۱۳۹۱

سرشناسه	: بومون، پیردو ۱۹۱۰-م.
عنوان و نام پدید آورنده	: داستان روباه/تألیف پی یر دوویموت ترجمه: فرزانه قوچانی.
مشخصات نشر	: اصفهان، افسر، ۱۳۸۸.
مشخصات ظاهری	: [۵۵]ص.
شابک	: 978-964-8098-31-0
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Le Roman de Renard. Adaption en francais facile, [1964]
یادداشت	: این کتاب در سالهای مختلف با عناوین متفاوت توسط مترجمین و ناشرین مختلف منتشر شده است.
موضوع	: داستان های فرانسه- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده	: قوچانی، فرزانه، ۱۳۴۴ - مترجم
رده بندی کتبه	: ۱۳۸۸ ۱۸ د ۸ و PQ ۲۶۶۳
رده بندی دیویی	: ۸۴۳/۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۶۵۴۷۲۲



شناسنامه کتاب:

نام کتاب : داستان روباه	چاپ: ارغوان	صحافی: بابک
ترجمه : فرزانه قوچانی	لیتوگرافی : پرتو	طرح جلد: کانون طراحی خط خطی
ناشر : انتشارات افسر	تیراژ : ۱۵۰۰ نسخه	مدیر تولید: محمدی
ویرایش علمی: اسماعیل افسرطه	نوبت چاپ : اول	سال چاپ : ۱۳۹۱
حروفچینی و صفحه آرایی:	قیمت : ۲۵۰۰ تومان	فروشگاه اینترنتی:
احمد هلاکوهی		www.tandisbook.com

آدرس : اصفهان ، چهارباغ ، کوی سینماسپاهان ، انتشارات افسر تلفن : ۳۳۰۳۸۹۰

تقدیم نامہ

ترجمہ ی این اثر بماند بہ یاد تو مادرم کہ دَم ہای بودن
ہستی را در من دَمیدی و رفتی و بہ تو پدر عزیزم کہ پیوستہ
امید زندگی را در من پاس داشتہ ایی.

فرزانه قوچانی

تابستان ۱۳۹۱

تاریخچه ی کتاب داستان روباه:

داستان روباه مجموعه ای است از حکایات شیرین توأم با نکته های ظریف و سخت اخلاقی و انتقادی.

اکثر حکایات آن، از ابداعات عامیانه است و گویندگان آن ها بسی نام و نشان هستند.

آنچه معلوم است این حکایات در آغاز به قصد خنداندن مردم به رشته ی نظم در آمده است. ولی بعداً هر قرن سیزدهم به تدریج زبان طنز و شوخی موجود در آن تبدیل به بیان حکایات اخلاقی و انتقادی به صورت نثر درآمده است. برخی از ادبا و شعرا نیز در این سلسله حکایات به منظومه های خود جنبه ی آموزشی داده اند. یعنی داستان خود را به قصد تهذیب اخلاق جامعه به نظم درآوردند و مضامین آن ها را به نحوی ابداع و انتخاب کردند که حوادث و صحنه های هر داستان، در عین گیرایی و لطافت متضمن پندی اخلاقی و حاوی درس و عبرت برای خواننده باشد. افسانه های فرانسه در ظاهر قصه ی حیوانات و در باطن تصویری از زندگی انسان ها است. رمان روباه مرکب از ۲۷ منظومه مستقل و بالغ بر ۱۰۰ هزار بیت بوده است.

این داستان تصویری زنده و طنز آمیز از جامعه ی قرن دوازدهم و سیزدهم فرانسه است. شخصیت ها و قهرمانان آن، جانورانی هستند که حرکات و رفتار آدمیان را دارند و در جامعه ایی به تقلید از جامعه ی بشری زندگی می کنند و هر کدام مظهر یک طبقه، از طبقات اجتماع و نشان دهنده ی یکی از صفات و روحیات انسانی هستند.

مثلاً روباه، مظهر حيله، تزوير، فريب كارى و عيارى و گرگ نماينده و مظهر زور و قدرت است.

موضوع مشترك اين داستان ها، مبارزه ی روباه و گرگ و نيرنگ هاى روباه است. اما در اين مبارزه، همواره حيله و تزوير بر قدرت پيروزى مى گردد. حكايات اين مجموعه، به زبان ساده و بى تكلف و در عين حال، زنده و دلچسب و روحبخش بيان شده است و هر خواننده اى از مظلومى آن ها لذت مى برد. اين رمان در قرن سيزدهم شهرت و موفقيت شايانى كسب كرد و هنوز هم كه بيش از هفت قرن از تاليف آن مى گذرد، همچنان مطبوع طبع بسيارى از فرانسويان و مقبول ذوق سليم آنان است و هر چند يك بار چاپ تازه اى از آن در کشور فرانسه انتشار مى يابد.